

Mot du Professeur Salim Daccache s.j., Recteur de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth, à l'occasion de la fondation de la bourse d'excellence au nom du Dr Ahmad Chafic el-Khatib donnée à l'École de traducteurs et d'interprètes, le vendredi 29 mars 2019, dans la salle des réunions, au Rectorat de l'université.

Je n'ai pas eu l'occasion de faire personnellement la connaissance du Dr Ahmad Chafic al-Khatib, pourtant j'ai beaucoup entendu parler de lui. Toutefois, après avoir lu les témoignages qui figurent dans le livret paru à l'occasion de la cérémonie d'hommage qui lui a été rendu en 2003 à l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth, qui lui a décerné, en cette occasion, la médaille Joseph Zaarour en guise de remerciement pour ses contributions exceptionnelles, j'ai découvert un des traits marquants du monde arabe en matière de lexicographie, de terminologie et de traduction.

C'était peut-être la première fois qu'Ahmad Chafic al-Khatib a parlé de lui-même à cette occasion déclarant : « *Celui qui est devant vous n'est pas plus qu'un soldat au service de la langue arabe - avec l'armée de travailleurs comme beaucoup d'entre vous – dont le souci consiste à bénéficier de la souplesse de la langue arabe et de sa capacité à satisfaire les exigences de la science et des besoins de la civilisation, et elle en est capable, pour que la langue ne se réduise pas à des mots rigides dans les dictionnaires, mais devient un bien échangé dont les gens profitent dans leurs différents niveaux et dans leurs besoin de s'entendre et de s'exprimer correctement dans divers domaines de la vie. »*

Le cheminement d'Ahmad Chafic el-Khatib continuera pas par la présence de sa compagne de route Mme Shirine et de leurs trois fils, Hani, Ziad et Ramzi, qui ont beaucoup contribué à sa production mondiale et qui le commémorent à travers cette subvention d'excellence qu'ils donnent aux excellents étudiants de l'École de traducteurs et d'interprètes, et ils en sont remerciés, avec l'espoir de contribuer à les inciter à marcher sur les traces du grand maître.

Le rôle pionnier d'Ahmad Chafic el-Khatib fait de lui un modèle d'identification à suivre pour les étudiants de traduction, et la secrétaire générale de la Commission nationale libanaise de l'UNESCO, Mme Salwa Siniora Baasiri, a décrit ce rôle par un mot qui résume le parcours de cet homme pionnier disant : « *Il est le chercheur qui a travaillé dans son temple avec l'élévation de l'ermite, la fermeté du connaisseur, la précision de celui maîtrise son domaine, et la sagesse du savant, engendrant assez d'ouvrages lexicographiques pour témoigner et parler de lui et garder sa mémoire comme quelqu'un épris de savoir, travaillant dans le domaine de la science, aspirant au développement, recherchant le progrès, étant fidèle à la sincérité de la parole et de l'expression et croyant avant tout en sa langue maternelle comme étant une langue de civilisation, de développement et de vie. »*

Ce soldat anonyme et intègre, dans sa personne et ses qualités, continue le cheminement du don à travers cette bourse d'excellence qui reflète sa nature et celle de sa bonne famille humaine.

Cette occasion, bien qu'académique sociale, ne nous fait pas oublier le rôle de la famille, en particulier la famille arabe, dans le développement et le travail pour l'unité et la diffusion de l'amour, y compris la famille palestinienne, qui porte toujours le souci de la patrie palestinienne. C'est la cause qui demeure et nous incite à œuvrer pour la solidarité, la justice, la liberté, et l'amour de la terre, la Terre de Jérusalem, le pays de nos ancêtres et les religions du monothéisme.

Que le Dieu Tout-Puissant accueille notre cher regretté Dr Ahmad dans son Paradis. Je vous remercie pour ce que vous avez été et vous allez demeurer un modèle de l'éducateur capable, compétent et bon ; Je remercie également votre famille qui a voulu que votre mémoire vivante demeure grâce à cette **bourse d'excellence** destinée à nos chers excellents étudiants qui seront de plus en plus excellents, prenant leur essor et devenant brillants, possédant une vaste expérience en traduction et surtout la traduction de la terminologie scientifique dans toutes ses formes.